



Assessorat de l'Education  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

Réf. n° - Prot. n.  
V/ réf. - Vs. rif.

< Aoste / Aosta

**CONVENZIONE TRA LA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA E L'UNIVERSITA' DELLA VALLE  
D'AOSTA/UNIVERSITÉ DE LA VALLEE D'AOSTE PER LA COLLABORAZIONE  
SCIENTIFICA E OPERATIVA NELL'AMBITO DEI CAMPI DISCIPLINARI  
DELLA RICERCA LINGUISTICA, DIALETTOLOGICA E  
DEMOETNOANTROPOLOGICA.**

Con il presente accordo

**TRA**

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale n° 80002270074, nella persona del Dirigente del *Bureau régional ethnologie et linguistique*, Prof. Saverio Favre, domiciliato per il presente atto in Aosta – Piazza Deffeyes, 1, ed in esecuzione della delibera della Giunta regionale n° 483 del 15 aprile 2016 e di seguito indicata come Regione,

**E**

l'Università della Valle d'Aosta - Université de la Vallée d'Aoste con sede in Aosta, Strada Cappuccini, n. 2A, rappresentata dal Rettore pro tempore Prof. Fabrizio Cassella, nato a Torino, il 29 dicembre 1963, domiciliato per il presente atto in Aosta, Strada Cappuccini n. 2° e di seguito indicata come Università,

**PREMESSO CHE**

- Il *Bureau régional ethnologie et linguistique* (BREL) dell'Assessorato istruzione e cultura ha tra l'altro come finalità la promozione, lo sviluppo e il coordinamento delle ricerche etnografiche e linguistiche sul territorio della Regione Valle d'Aosta e che, per raggiungere i suoi scopi, può ricorrere alla collaborazione di associazioni culturali e di ricerca;

.....  
**Département de la surintendance des activités et des biens culturels**

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

**Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali**

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste  
16, rue Croix-de-Ville  
téléphone +39 016543386 / 0165363540  
télécopie +39 016544491

11100 Aosta  
Via Croce di Città, 16  
telefono +39 016543386 / 0165363540  
telefax +39 016544491

[brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)  
[cultura@pec.regione.vda.it](mailto:cultura@pec.regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**C.F. 80002270074**

- L'Università della Valle d'Aosta – *Université de la Vallée d'Aoste*, conformemente all'art. 26 dello Statuto di Ateneo, può ricorrere alla collaborazione di organismi nazionali e internazionali per la definizione e realizzazione di programmi di cooperazione scientifica e di formazione;
- Le comuni attività scientifiche e culturali delle istituzioni sopradescritte permettono in modo particolare la realizzazione di progetti d'interesse comune nell'ambito dei campi disciplinari della ricerca linguistica, dialettologica e demoetnoantropologica che rientrano in particolar modo nelle linee di ricerca perseguite dai ricercatori afferenti al Dipartimento di Scienze Umane e Sociali;

## **SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE**

### **ART. 1 - OGGETTO**

La Regione e l'Università instaurano un rapporto di collaborazione scientifica e operativa per la promozione e la realizzazione di progetti comuni nell'ambito dei campi disciplinari della ricerca linguistica, dialettologica e demoetnoantropologica.

### **ART. 2 – ATTIVITA' SCIENTIFICHE**

I progetti devono essere strutturati per obiettivi e descrivere in dettaglio le risorse finanziarie e umane necessarie nonché le modalità e i tempi di realizzazione.

I progetti devono essere sottoposti all'esame e all'approvazione degli organi competenti della Regione e dell'Università, entro il 30 maggio di ogni anno.

### **ART. 3 – REALIZZAZIONE DELLE ATTIVITA' SCIENTIFICHE**

Alla realizzazione dei progetti stessi provvedono la struttura *Bureau régional ethnologie et linguistique* dell'Assessorato istruzione e cultura, per quanto concerne la Regione, e i soggetti afferenti a diverso titolo alle strutture di ricerca e di didattica interne, per quanto concerne l'Università.

### **ART. 4 – GRUPPO DI LAVORO**

Le Parti costituiscono un gruppo di lavoro che ha il compito annualmente di predisporre i progetti che si intendono realizzare nell'anno successivo e che vengono sottoposti all'esame delle rispettive istituzioni di appartenenza per valutarne l'interesse nonché l'approvazione delle modalità organizzative, gestionali e finanziarie.

Il gruppo di lavoro è formato da quattro componenti, di cui due in rappresentanza del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali e due in rappresentanza del *Bureau régional ethnologie et linguistique*. Le Parti si impegnano a nominare i componenti di rispettiva

competenza entro 30 giorni dalla data di sottoscrizione del presente accordo o di rinnovo del medesimo.

Il servizio di segreteria è garantito dal personale del *Bureau régional ethnologie et linguistique* dell'Assessorato istruzione e cultura.

#### **ART. 5 – TRATTAMENTO DEI DATI**

I ricercatori impegnati nelle attività di ricerca di cui al presente accordo sono tenuti a conservare l'assoluto segreto su notizie, dati, fatti o circostanze di cui siano venuti a conoscenza durante la permanenza nelle strutture dell'Università e della Regione, salvo che non siano debitamente autorizzati per iscritto alla divulgazione da parte del Responsabile della struttura stessa.

I risultati delle attività di ricerca restano di proprietà delle parti, ognuna per quanto attiene ai progetti di propria competenza. Il loro utilizzo è subordinato all'autorizzazione da parte dell'Ente titolare del progetto.

Le Parti provvedono al trattamento, alla diffusione ed alla comunicazione dei dati personali relativi al presente accordo nell'ambito del perseguimento dei propri fini istituzionali e di quanto previsto dal decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice della *Privacy*) e si impegnano a non farne alcun altro uso.

#### **ART. 6 – DURATA E RINNOVO**

Il presente accordo ha una durata di tre anni a partire dalla data di stipula.

L'accordo può essere rinnovato alla scadenza per pari periodi, anche tramite scambio di lettera fra le Parti. In caso di mancato rinnovo sarà comunque assicurato il completamento delle attività già avviate.

#### **ART. 7 – CONTROVERSIE**

Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dalla interpretazione o esecuzione del presente accordo.

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere in questo modo l'accordo, le Parti indicano il Foro di Aosta quale Foro esclusivamente competente per qualunque controversia inerente la validità, l'interpretazione, l'esecuzione o la risoluzione della presente Convenzione.

#### **ART. 8 – REGISTRAZIONE**

Il presente accordo sarà registrato soltanto in caso d'uso. Le spese di registrazione saranno a carico della Parte richiedente.

**ART. 9 – RIMANDI**

Per tutto quanto non espressamente indicato nel presente accordo, si intendono applicabili le disposizioni previste dalle norme vigenti in materia.

Letto, approvato e sottoscritto.

Aosta, ....

Università della Valle d'Aosta  
Université de la Vallée d'Aoste  
Il Rettore  
Prof. Fabrizio Cassella  
(documento firmato digitalmente)

Regione autonoma Valle d'Aosta  
Il Dirigente  
Prof. Saverio Favre  
(documento firmato digitalmente)